Cartes d'Ezra Pound a Juan Ramon Masoliver

10 de enero

Año XVII
Via Marsala 12-5
Rapallo
Ezra Pound

Querido Mas:

Recibo tu carta en Londres, y trato de contestar. He empezado también un poema en español. Pero al no poder recordar las palabras y no tener diccionario, no podía continuar.

Y además, toda mi poesía surge del conocimiento preciso e inmediato y al no haber estado en España desde 1908 no tenía detalles poéticos.

El gran peligro era caer en la retórica tal vez sonora, pero tal vez también habría sonado ridícula *in conspectu* a los que estáis ALLÍ en medio de la batalla.

Lo que me parece ridículo, al margen de la mala fe de los «amigos de Barcelona» que no quieren atacar de ninguna manera las finanzas internacionales, incluso cuando los amigos de Franco hacen escaso honor al Caudillo...

Lo que, repito, me parece ridículo es el desprecio *¡de los MOROS* /* Por todas partes los árabes han construido la Alhambra, la Mezquita de Córdoba etc., / y cuando la última basura de Europa se pone a escandalizarse de que los MOROS atacan a los bárbaros, yo sonrío.

//

Demora también precisamente porque quería señalarte a Roy Cambell como indicadísimo para tu antología, ya que ha estado de veras en España y es un convencido.

Luego me pregunto; en cuanto a mi poema: ¿qué DIRÁ Mas, surrealista, si recibe algunos *recuerdos del Poema del Cid*?* «Trescientos lanza son todos tienen pendones». Muy bonito para la marcha sobre Valencia... pero muy difícil escribirlo *bien*.

Veo a Geoge Santiana [Santayana] en Roma, pro Franco, pero con dudas sobre la sensatez de querer encuadrar demasiado estrechamente a Cataluña.

Para mí, lo he publicado creo que varias veces, la IMPOSIBILIDAD de dejar a Rusia en Barcelona.

Mi campo es la CIVILIZACION / y los RUSOS no son civiles. La invasión de los Tártaros no se puede permitir.

Creo que si no es el ÚNICO, por lo menos el modo de propaganda más VÁLIDO para TI será proclamar una ECONOMÍA DECENTE.

Si te atrevieses a publicar mis escritos sobre la MONEDA creo que será útil. Te mandaré mis ensayos sobre «Rasegna Monetaria» si quieres hacer algo con ellos.

Mis CANTOS han sido publicados hasta el 51, y en manuscrito entre el 51 y el 70. Bases de la civilización / China, / los principios éticos y económicos que han fundado las dinastías chinas y que han creado la gloria («por desgracia olvidada») de los Estados Unidos / surgiendo en 1776 y decayendo de 1866 en adelante.

He irritado a algunos rojos citando la carta del trabajo de Franco.

* En español en el original. (N. del t.)

2 de noviembre

Año XVIII
Via Marsala 12-5
Rapallo
Ezra Pound

Querido Mas:

Tengo 500 preguntas / Sé que desde el momento en que un hombre está ocupado no tiene tiempo para pensar en contestar cartas. Pero dime por lo menos si Adolfo Salazar existe todavía, el que era crítico de *El Sol*.

Saviotti está en Lisboa, director del Instituto de Cultura Italiana / tiene la intención y posiblemente los medios para iniciar una revista de información internacional, por lo menos sobre literatura etc. Diversos intentos en EE. UU.

Vi a mucha gente en Londres el año pasado y en Washington el mayo pasado.

Supongo que estás ocupadísimo con la reorganización de España / mándame todas las publicaciones que puedas.

Naturalmente no puedo publicar más en Inglaterra.

Me parece, aunque no tengo pruebas absolutas, que Alemania tiene un 90% de razón y justicia ahora.

Por lo menos puedo informarte de varios detalles / y QUIERO de ti información útil, por lo que se refiere a España y para mis intentos de escribir la VERDADERA historia de la época. *Arriba!**

Si voy a Roma, por favor dime si hay *Españoles amigos allí**.

Gran renacimiento vivaldiano, que culmina con una semana vivaldiana en Siena, etc.

En fin, tengo noticias diversas, pero antes de escribir más quiero saber si te llega a esta dirección.

*En español en el original. (N. del t.)

5 de junio

Año XVI
Via Marsala 12-5
Rapallo
Ezra Pound

Querido Mas:

Estoy en Rapallo. Estaré en Venecia en septiembre. Münch en München. Bunting, me dicen, en América.

Yo escribo regularmente en las revistas de Mosley. Me FALTAN noticias directas de España. ¿Por qué el Ministerio no me manda algo?

GLOBE, de St Paul, EE. UU., quiere IMPRESIONES de todos los países. No sé si usted puede escribir en inglés, pero si no, me las manda en italiano, francés, o incluso español, e intentaré traducirlas.

No he tenido su dirección. ¿Salazar vive todavía? ¿O ha muerto en Madrid?

Mando a Pruna una presentación a los amigos Dazzi y Valeri.

*Arriba España**

*En español en el original. (N. del t.)

7 de julio

Querido Mas:

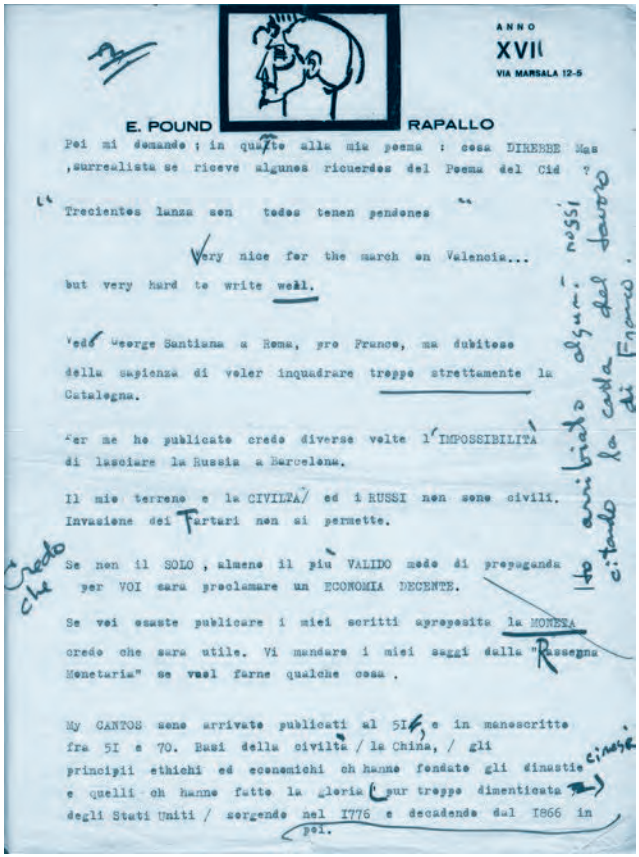
Muchas gracias por el buen trabajo.

He hecho de gacetillero para Meridiano de Roma /, te aconsejo que veas el número de hoy (7 de julio). Mi articulito puede servir de introducción cuando vayas a ver a Vicari, que debe recibirlo, el artículo, el martes.

Quisiera ver cien páginas de mis Cantos en la serie / Poesía en la mano / tal vez las notas sobre el meridiano de hoy indicarían un modo viable / o por lo menos inteligible / hace años cualquier poema de Yeats me parecía tan idóneo en el idioma español que intento hacer una versión.

No veo de qué manera Ridruejo difiere de la marea de poesía cientifista??: ¡¡bah!! ¿Qué piensas de Jorge di Lima?

Cartes traduïdes de l'italià per Juan Antonio Masoliver Ródenas.



ANNO XVII
VIA MARSALA 12-5

E. POUND RAPALLO

Poi mi domande : in quanto alla mia poema : cosa DIREBBE Mas ,surrealista se riceve alguna ricuerdos del Poema del Cid ?

" Trecientos lanza son todos tenen pendones "

Very nice for the march on Valencia...

but very hard to write well.

Vedo George Santiana a Roma, pro France, ma dubitoso della sapienza di voler inquadrare troppo strettamente la Catalegna.

Per me ho publicato credo diverse volte l'IMPOSSIBILITÀ di lasciare la Russia a Barcelona.

Il mio terreno e la CIVILTA/ ed i RUSSI non sono civili. Invasione dei Tartari non si permette.

Se non il SOLO , almeno il piu VALIDO modo di propaganda per VOI sara proclamare un ECONOMIA DECENTE.

Se voi essate publicare i miei scritti apropesito la MONETA credo che sara utile. Vi mandare i miei saggi della "Rassegna Monetaria" se vuol farne qualche cosa .

My CANTOS sono arrivate publicati al 5I, e in manoscritto fra 5I e 70. Basi della civiltà / la China, / gli principii ethichi ed economichi ch hanno fondate gli dinastie e quelli ch hanno fatto la gloria (pur troppo dimenticata degli Stati Uniti / sorgendo nel I776 e decadendo dal I866 in poi.